



Gosber ar Gân

Sul y Cofio

12 Tachwedd 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

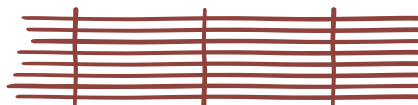
Remembrance Sunday

12 November 2023 at 3.30pm



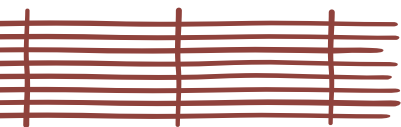
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

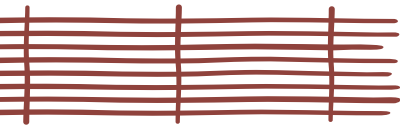
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau **Preces**

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
℞ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
℞ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
℞ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Brawddeg **Sentence**

"Bydded i Dduw dy ateb yn nydd cyfyngder, ac i Enw Duw Jacob dy amddiffyn."

Translation

"May the Most High answer you in the day of trouble, the Name of the God of Jacob defend you."

Emyn Hymn



For the healing of the nations,
Lord, we pray with one accord,
for a just and equal sharing
of the things that earth affords.
To a life of love in action
help us rise and pledge our word.

Lead us forward into freedom,
from despair your world release,
that, redeemed from war and hatred,
all may come and go in peace.
Show us how through care and goodness
fear will die and hope increase.

All that kills abundant living,
let it from the earth be banned:
pride of status, race or schooling,
dogmas that obscure your plan.
In our common quest for justice
may we hallow life's brief span.

You, Creator-God, have written
your great name on humankind;
for our growing in your likeness
bring the life of Christ to mind;
that by our response and service
earth its destiny may find.

Geiriau | Words

Fred Kaan (1929-2009)

Cerddoriaeth | Music | "Tantum Ergo"

Samuel Webbe (1740-1816)

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Be pleased, O God, to deliver me; O God, make haste to help me.

Let those who seek my life be ashamed and altogether dismayed; let those who take pleasure in my misfortune draw back and be disgraced.

Let those who say to me "Aha!" and gloat over me turn back, because they are ashamed.

Let all who seek you rejoice and be glad in you; let those who love your salvation say for ever, "Great is the Holy One!"

But as for me, I am poor and needy; come to me speedily, O God.

You are my helper and my deliverer; O God, do not tarry.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 70
Cerddoriaeth | Music
John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the eighteenth verse of the fifth chapter of the Book of the Prophet Amos.


Thus says the Holy One: Alas for you who desire the day of the Holy One! Why do you want the day of the Living One? It is darkness, not light; as if someone fled from a lion, and was met by a bear; or went into the house and rested a hand against the wall, and was bitten by a snake. Is not the day of the Eternal One darkness, not light, and gloom with no brightness in it? I hate, I despise your festivals, and I take no delight in your solemn assemblies. Even though you offer me your burnt-offerings and grain-offerings, I will not accept them; and the offerings of well-being of your fatted animals I will not look upon. Take away from me the noise of your songs; I will not listen to the melody of your harps. But let justice roll down like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.

Here ends the First Lesson.

Amos 5:18-24

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol "Collegium Regale" Evening Service,
Herbert Howells (1892-1983)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau pumed bennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Dywedodd Iesu at ei ddisgyblion: "Y pryd hwnnw bydd teyrnas nefoedd yn debyg i ddeg o enethod a gymerodd eu lampau a mynd allan i gyfarfod â'r priodfab. Yr oedd pump ohonynt yn ffôl a phump yn gall. Cymerodd y rhai ffôl eu lampau ond heb gymryd olew gyda hwy, ond cymerodd y rhai call, gyda'u lampau, olew mewn llestri. Gan fod y priodfab yn hwyr yn dod aethant i gyd i hepiant a chysgu. Ac ar ganol nos daeth gwaedd: 'Dyma'r priodfab, ewch allan i'w gyfarfod.' Yna cododd y genethod hynny i gyd a pharatoi eu lampau. Dywedodd y rhai ffôl wrth y rhai call, 'Rhowch i ni beth o'ch olew, oherwydd y mae'n lampau ni yn diffodd.' Atebodd y rhai call, 'Na yn wir, ni fydd digon i ni ac i chwithau. Gwell i chwi fynd at y gwerthwyr a phrynu peth i chwi eich hunain.' A thra oeddent yn mynd i brynu'r olew, cyrhaeddodd y priodfab, ac aeth y rhai oedd yn barod i mewn gydag ef i'r wledd briodas, a chlowyd y drws. Yn ddiweddarach dyma'r genethod eraill yn dod ac yn dweud, 'Syr, syr, agor y drws i ni.' Atebodd yntau, 'Yn wir, 'rwy'n dweud wrthy, nid wyf yn eich adnabod.' Byddwch wyladwrus gan hynny, oherwydd ni wyddoch na'r dydd na'r awr."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Jesus said to his disciples, "The kingdom of heaven will be like this. Ten bridesmaids took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept. But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those bridesmaids got up and trimmed their lamps. The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'No! there will not be enough for you and for us; you had better go to the dealers and buy some for yourselves.'

And while they went to buy it, the bridegroom came, and those who were ready went with him into the wedding banquet; and the door was shut. Later the other bridesmaids came also, saying, 'Sir, sir, open to us.' But he replied, 'Truly I tell you, I do not know you.' Keep awake therefore, for you know neither the day nor the hour."

Mathew | Matthew 25:1-13

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyl "Collegium Regale" Evening Service,
Herbert Howells (1892-1983)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Ŵ O lôr, bydd drugarog dy olwg.

℞ A rho i'n waredigaeth.

Ŵ O Dduw, cofia'n Llyw.

℞ A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Ŵ Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

℞ A gwna ni'n etifeddion llonder.

Ŵ Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

℞ A moes fendith ar dy waith.

Ŵ Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

℞ A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Ŵ Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

℞ A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our*

daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. V O Lord, shew thy mercy upon us; R And grant us thy salvation. V O Lord, save the King; R And mercifully hear us when we call upon thee. V Endue thy ministers with righteousness; R And make thy chosen people joyful. V O Lord, save thy people; R And bless thine inheritance. V Give peace in our time, O Lord; R Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. V O God, make clean our hearts within us; R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Caniatâ, O Dduw, erfyniwn arnat, fod i gwrs y byd hwn gael ei drefnu mor heddychlon trwy dy lywodraeth di, fel y gall dy Eglwys dy wasanaethu'n llawen mewn heddwch a phob duwioldeb; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Grant, O God, we beseech you, that the course of this world may be so peaceably ordered by your governance, that your Church may joyfully serve you in all godly quietness; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Lucas

Gweddï Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

After this it was noised abroad that Mr Valiant-for-Truth was taken with a summons...; and had this for a token that the summons was true, "That his pitcher was broken at the fountain." When he understood it, he called for his friends, and told them of it. Then, said he, "I am going to my Father's, and though with great difficulty I am got hither, yet now I do not repent me of all the trouble I have been at to arrive where I am. My sword, I give to him that shall succeed me in my pilgrimage, and my courage and skill, to him that can get it. My marks and scars I carry with me, to be a witness for me, that I have fought his battles, who now will be my rewarder." When the day that he must go hence, was come, many accompanied him to the riverside, into which, as he went, he said, "Death, where is thy sting?" And as he went down deeper, he said, "Grave, where is thy victory?"

So he passed over, and all the trumpets sounded for him on the other side.

Geiriau | Words

John Bunyan (1628–1688)

Cerddoriaeth | Music

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Eryn Hymn



O Arglwydd grasol, Dduw ein Tad,
maddeua'n defod wag;
rho inni'r awch am grefydd gwell,
am olwg glir at orwel pell,
a chlust i eiriau'th Fab,
a chlust i eiriau'th Fab.

Rho ffydd sy'n dyner, ffydd sy'n wiw,
fel gynt ar lannau'r llyn,
pan glywodd y pysgotwyr tlawd
yr alwad glir gan Grist eu brawd
a datgan rhin ei rym,
a datgan rhin ei rym.

O Sabbath rest by Galilee!
O calm of hills above,
where Jesus knelt to share with thee
the silence of eternity,
interpreted by love,
interpreted by love!

**Drop thy still dews of quietness,
till all our strivings cease;
take from our souls the strain and stress,
and let our ordered lives confess
the beauty of thy peace,
the beauty of thy peace.**

**Breathe through the heats of our desire
thy coolness and thy balm;
let sense be dumb, let flesh retire;
speak through the earthquake, wind, and fire,
O still small voice of calm,
O still small voice of calm!**

Translation

O gracious Lord, God our Father, forgive our empty ritual; give us the desire for a better religion, for a clear view to a distant horizon, and an ear to the words of your Son. ¶ Give faith that is tender, faith that is strong, as before on the shores of the lake, when the poor fishermen heard the clear call from Christ their brother and declared his power.

Geiriau | Words

John Greenleaf Whittier (1807-1892)

Cyfieithiad | Translation

Siôn B. E. Rhys Evans

Cerddoriaeth | Music | "Repton"

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Gras a thangnefedd.

℞ Yng nghariad Iesu.

Ŵ Bendithiwn yr Iôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

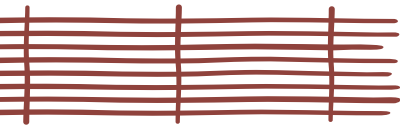
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Diweddglo | Epilogue, Herbert Howells (1892-1983)

Hysbys



Anrhegion Nadolig i Fanc Bwyd y Gadeirlan

Y llyneddbu inni gasglu a lapio rhoddion heb fod yn fwyd fel anrhegion Nadolig i'r rhai sy'n defnyddio Banc Bwyd y Gadeirlan. Gwerthfawrogyd yr anrhegion yn fawr a hoffem roi anrhegion eto eleni.

Mae oedolion sengl, yn enwedig dynion, yn aml yn cael eu hanwybyddu, felly rydym yn canolbwyntio ar roddion ar gyfer y grŵp hwn.

Mae awgrymiadau ar gyfer y math o eitemau a fyddai fwyaf defnyddiol i oedolion yn cynnwys: hetiau, sgarffiau, menig, teits a sanau trwchus, dillad isaf thermol, siwmperi / "fleece" cynnes; pethau ymolchi fel siampŵ, diarogydd, hufen ymlo; dyddiaduron / llyfrau nodiadau bach sylfaenol, beiros, llyfrau pos, waledi. Gofynnwn i eitemau dillad fod yn newydd, ac i nwyddau ymolchi beidio a chynnwys raseli neu eitemau sy'n cynnwys alcohol, ac y gallent fod uwchlaw'r ystod sylfaenol o nwyddau i'w gwneud yn fwy arbennig.

Bydd tîm o stiwardiaid y Gadeirlan yn gweithio'n galed i lapio'r anrhegion, ond byddai rhoddion o fagiâu anrhegion Nadolig canolig / mawr, papur lapio a thagiâu anrheg yn cael eu gwerthfawrogi.

Hoffem gael rhoddion erbyn dydd Sul 26 Tachwedd, ac yn gynt na hynny os yn bosibl, i roi amser i'r anrhegion gael eu dosbarthu cyn y Nadolig.

Bedydd Esgob

Caiff sagrafen Bedydd Esgob ei gweinidogaethu yng Ngwylnos y Pasg a Chymun Cyntaf y Pasg am 6.00pm ar 30 Mawrth 2024. Os hoffech chi archwilio'r posibilrwydd o gael eich Cadarnhau drwy Fedydd Esgob, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb yn gynnes iawn.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

16 Tachwedd | Sebastian Wyss | Ffidl

23 Tachwedd | Tom Castle | Tenor

30 Tachwedd | Alice Caldwell | Pibgorn

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

19 Tachwedd | Dygwyl Saint Cymru

19 November | The Festival of the Saints of Wales

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema **Crist yng Nghymru**

Cymun Deiniol, Ogdon; O Beata Trinitas, Mealor; Grand chœur, Franck

11.00am Choral Holy Eucharist

The Sub-Dean preaching on the theme **Christ in Wales**

Little Organ Mass, Haydn; O salutaris hostia, Elgar; Cantique, Elgar

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion; Gwasanaeth Hwyrol yn B leiaf | Evening Service in B minor, Noble; O Lorde, the maker of al thing, Joubert; Te lucis ante terminum, Dupré

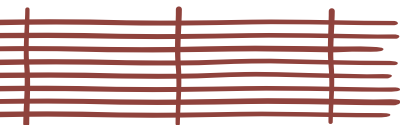
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; K. C. Mathai; Giuseppina de Giovanni; Domenico de Rosa; Barbara Watson

A fu farw'n diweddar John Charles Owen; Sion Geraint Jones; Mark Taylor

Gŵyl goffa —

Notices



Christmas gifts for the Cathedral Foodbank

Last year we gathered and gift-wrapped non-food donations as Christmas gifts for those who use the Cathedral Foodbank. The gifts were much appreciated and we would like to give gifts again this year.

Single adults, particularly men, are often overlooked, so we are concentrating on donations for this group.

Suggestions for the sort of items that would be most useful for adults include: hats, scarves, gloves, thick tights and socks, thermal underwear, warm jumpers / fleeces; toiletries such as shampoo, deodorant, hand cream; basic small diaries / notebooks, pens, puzzle books, wallets. We ask that clothing items are new, and that toiletries not include razors or items containing alcohol, and might be above the basic range if possible to make them more special.

A team of Cathedral stewards will work hard to wrap the gifts, but donations of medium / large Christmas gift bags, wrapping paper and gift tags would be appreciated.

We would like to have donations by Sunday 26 November, and even earlier if possible, to give time for the gifts to be distributed before Christmas.

Confirmation

The sacrament of Confirmation will be ministered at the Easter Vigil & First Eucharist of Easter at 6pm on 30 March 2024. If you would like to explore the possibility of being Confirmed, please speak to a member of the Cathedral team.

Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunch will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharist on 17 December. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

16 November | Sebastian Wyss |
Violin

23 November | Tom Castle | Tenor

30 November | Alice Caldwell |
Recorder



This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun |
Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

19 Tachwedd | Dygwyl Saint Cymru

19 November | The Festival of the Saints of Wales

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema
Crist yng Nghymru

Cymun Deiniol, Ogdon; O Beata
Trinitas, Mealor; Grand chœur, Franck

11.00am Choral Holy Eucharist

The Sub-Dean preaching on the theme
Christ in Wales

Little Organ Mass, Haydn; O salutaris
hostia, Elgar; Cantique, Elgar

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;
Gwasanaeth Hwyrol yn B leiaf |
Evening Service in B minor, Noble; O
Lorde, the maker of al thing, Joubert;
Te lucis ante terminum, Dupré

Our prayers

The sick Joy Levine, offeiriad; John
Watkin Jones; Bill Lovelock; K. C.
Mathai; Giuseppina de Giovanni;
Domenico de Rosa; Barbara Watson

The recently departed John Charles
Owen; Sion Geraint Jones; Mark
Taylor

Year's mind —



Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan yn mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach yn mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw fflmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn un o gyfres o ffotograffau gan yr artist o'r Iseldiroedd, Thijs Wolzak, ar gyfer y Laurenskerk yn Rotterdam. Mae'r gyfres yn cynnig darluniau cyfoes o'r saith gweithred o drugaredd gorfforol. Mae'r saith gweithred o drugaredd i'r tlodion, a ddisgrifir yn Mathew 25, yn cynnwys bwydo'r newynog, ymweld â'r carcharor, claddu'r meirw, gwisgo'r noeth, gofalu am y sâl, rhoi lloches i deithwyr, a chynnig diod i'r sychedig.

Darlun clawr

Cynhyrchwyd y darlun clawr gan Gadeirlan Deiniol Sant ar gyfer y gwasanaeth hwn.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is one of a series of photographs by the Dutch artist, Thijs Wolzak, for the Laurenskerk in Rotterdam. The series offers contemporary depictions of the seven works of corporal mercy. The seven acts of mercy to the poor, described in Matthew 25, comprise feeding the hungry, visiting the imprisoned, burying the dead, clothing the naked, caring for the sick, giving shelter to travellers, and offering drink to the thirsty.

Cover image

The cover image was created by Saint Deiniol's Cathedral for this service.